

Aproximación bibliográfica a la obra del escritor y traductor Juan González de Luaces

José Luis CAMPAL FERNÁNDEZ

Real Instituto de Estudios Asturianos

He aquí un nombre sumido en la penumbra y que debería ser relumbre para la literatura asturiana y, por ende, española: Juan González de Luaces (Luanco-Asturias, 22 de abril de 1906-Barcelona, 23 de junio de 1963), pues éste, que era hijo del escritor, filósofo y traductor asturiano Edmundo González Blanco (1877-1938), fue también un traductor fecundo, plural y acreditado, ya que sus versiones aún se citan hoy como “clásicas”, lo que indica que eran modélicas y que han resistido muy bien el paso del tiempo.

Para sacar al literato de la zona de sombra en que se encuentra, ofrecemos esta aproximación¹ –tal vez incompleta– a su producción como creador y, lo más destacado, como traductor, donde su figura fue, sin duda, hercúlea.

Repertorio bibliográfico

I. Obras de creación

I.1) Poesía

1. *Saetas de oro*, Madrid, 1925 [6 ediciones].
2. *Estampas*, Madrid, “Arte selecto”, 1, Tipografía Los Teatros, 1934, 31 páginas [8 ediciones].
3. *Antología poética española*, Barcelona, Editorial Acervo, 1979. Volumen colectivo que incluye el poema de Luaces titulado “Canto de Don Quijote”.

¹ Agradezco las ayudas, informaciones e indicaciones suministradas por: Aurora Sánchez Fernández, Jorge Ordaz, Ignacio Pando García-Pumarino y Juan José Ortega González, así como las contenidas en el libro de Jacqueline A. Hartley: *José Janés, editor de literatura inglesa* (Barcelona, 1992). Últimamente, la profesora Marta Ortega Sáez, de la Universidad de Barcelona, ha publicado un importante artículo: “Juan G[onzález-Blanco]. de Luaces: el traductor desconocido de la posguerra española” (*Arbor*, 740, 2009, pp. 1339-1352).

I.2) Novela y relato

4. *Cleopatra de Egipto*, Madrid, 1928. En las ediciones posteriores –no he podido ver ejemplar– aparece citada como *Los amores de Cleopatra*.
5. *La guerra de los sapos*, Barcelona, Editorial Cooperativa, “Nordeste”, 1947, 144 páginas.
6. *La ciudad vertical*, Barcelona, Editorial Cooperativa, “Biblioteca Minus”, 1948, 96 páginas.
7. *La nave de los cien condenados*, Barcelona, Editorial Apolo, 1949.
8. *La huella de la noche*, Barcelona, Editorial Apolo, 1949.
9. *Un hombre de mucha suerte*, Barcelona, 1950.
10. *Antología del humor (I)*, Barcelona, Editorial Acervo, 1968. Volumen colectivo que incluye el relato de Luaces titulado “La honradez”.

I.3) Ensayo

11. *La dramática vida de Miguel Bakunín*, Valencia, Tipografía P. Quiles, Cuadernos de Cultura, XVI, “Historia y geografía”, 3, 1930, 67 páginas.
12. *La guerra europea de 1914*, Lisboa, Bertrand, Ltd. Gravadores-Impressores, 1940, 14 páginas. Edición bilingüe español-portugués.
13. *Polónia heróica*, Lisboa, Bertrand, Ltd. Gravadores-Impressores, 1940.
14. *Nicolás II, Zar de Rusia*, Barcelona, Editorial G. P., “Quién fue...”, 61, 1960, 125 páginas.

I.4) Obras inéditas

15. *Sensato en Idiotilandia (La novela de la urbe)*. Anunciada en 1934.
16. *Fuera de su sitio*. Rechazada por la censura en 1939.
17. *Historia de un hombre obscuro*. Anunciada en 1948.
18. *La novela de un cardíaco*. Anunciada en 1948.
19. *La única aventura de una mujer*. Rechazada por la censura en 1949.
20. *La vida novelesca de Benjamín Franklin*.

II) Traducciones

1. *El último mohicano*, de Fenimore Cooper, Madrid, 1929.
2. *La Pompadour, favorita real*, de Mario Buggelli, Barcelona, Iberia, 1942, 226 páginas.
3. *Una mujer de Lisboa*, de Joaquim Paço d’Arcos, Barcelona, Luis Miracle, “Centauro”, 1942, 268 páginas.
4. *Luna de verano*, de Pelham Grenville Wodehouse, Barcelona, José Janés, “Al monigote de papel”, 1942, 243 páginas.
5. *Cumbres borrascosas*, de Emily Brontë, Barcelona, Destino, “Áncora y delfín”, 2, 1942, 351 páginas.

6. *La fugitiva*, de Milli Dandolo, Barcelona, Destino, “Áncora y delfín”, 5, 1942, 423 páginas.
7. *Rostoptchin. El incendio de Moscú (1812)*, de Maurice de La Fuye, Barcelona, Joaquín Gil, “Vidas y hechos extraordinarios”, 1942, 299 páginas.
8. *El hermano de la costa*, de Joseph Conrad, Barcelona, Destino, “Áncora y delfín”, 1943, 257 páginas.
9. *La princesa blanca*, de Maurice Baring, Madrid, Ediciones de la Gacela, 1943, 2 tomos.
10. *Nelson*, de Hector Bravetta, Barcelona, Joaquín Gil, 1943, 488 páginas.
11. *Mundo Vaticano*, de Arturo Lancellotti, Barcelona, Destino, 1943, 312 páginas.
12. *El doctor Marigold*, de Charles Dickens, Barcelona, Destino, “Áncora y delfín”, 15, 1943, 231 páginas.
13. *Aníbal*, de G. P. Baker, Barcelona, Joaquín Gil, 1943, 312 páginas.
14. *Luis XIV y su Corte*, de Frantz Funck-Brentano, Barcelona, Iberia, 1943, 206 páginas.
15. *Lo que el viento se llevó*, de Margaret Mitchell, Barcelona, Aymá, “Grandes novelistas modernos”, 2, 1943, 1015 páginas. [Traducción en colaboración con Julio Gómez de la Serna]
16. *Nocturno*, de Frank Swinnerton, Barcelona, Aymá, “La bahía”, 1, 1943, 236 páginas.
17. *El difunto señor duque*, de Paul Morand, Barcelona, Destino, “Áncora y delfín”, 1944, 173 páginas.
18. *Vida y aventuras de Martin Chuzzlewit*, de Charles Dickens, Barcelona, Joaquín Gil, 1944, 851 páginas.
19. *Jane Eyre*, de Charlotte Brontë, Barcelona, Joaquín Gil, 1943, 518 páginas.
20. *Memorial de Santa Elena*, de Emmanuel Augustin Dieudonné, Comte de Las Cases, Barcelona, Iberia, “Obras maestras”, 1944, tres tomos.
21. *Victoria en el desierto. Agua para el VIII Ejército*, de P. W. Rainer, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1944, 230 páginas.
22. *La dádiva del inocente*, de Milli Dandolo, Barcelona, Apolo, “Biblioteca Freya”, 1944, 127 páginas.
23. *El príncipe. Escritos políticos*, de Niccolo Machiavelli, Madrid, Aguilar, “Crisol”, 86, 1944, 572 páginas.
24. *Oliverio Wiswell*, de Kenneth Roberts, Barcelona, Lauro, “Leda”, 1944, 798 páginas.
25. *Pobre, vago y optimista*, de Pelham Grenville Wodehouse, Barcelona, Lauro, “Al monigote de papel”, 1944, 262 páginas.
26. *Carlomagno y los Estados Unidos de Europa*, de G. P. Baker, Barcelona, Iberia-Joaquín Gil, 1944, 322 páginas.
27. *Shirley*, de Charlotte Brontë, Barcelona, Joaquín Gil, “La veleta”, 1944, 438 páginas.

28. *El Paso del Noroeste*, de Kenneth Roberts, Barcelona, Lauro, “Leda”, 1944, 687 páginas.
29. *La pista de carbón*, de Gian P. Callegari, Barcelona, Apolo, “Boj”, 1944, 312 páginas.
30. *Vida de Jesucristo*, de Giuseppe Ricciotti, Barcelona, Luis Miracle, 1944, 756 páginas.
31. *Rocío sobre la hierba*, de Eiluned Lewis, Barcelona, Aymá, “La bahía”, 8, 1944, 193 páginas.
32. *Eugenia de Montijo, emperatriz de los franceses*, de Octave Aubry, Barcelona, Iberia, 1944, 357 páginas.
33. *Dos años junto a Hitler*, de Nevile Henderson, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1945, 264 páginas.
34. *Mensajero de victoria*, de Clemence Dane, Barcelona, Lauro, “Leda”, 1945, 242 páginas.
35. *Viajes a varias remotas naciones del mundo por el médico y capitán de Marina Lemuel Gulliver*, de Jonathan Swift, Barcelona, Joaquín Gil-Agustín Núñez, “Obras maestras”, 1945, 315 páginas.
36. *Alba de liberación. Discursos pronunciados por el Primer Ministro británico durante el año 1944*, de Winston Spencer Churchill, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1945, 294 páginas.
37. *Oriente Medio, 1940-1942. Un estudio sobre la guerra en el aire*, de Philip Guedalla, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1945, 245 páginas.
38. *Italia y el nuevo orden mundial*, de Luigi Sturzo, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1945, 210 páginas.
39. *Deber y conciencia*, de Hellmuth Unger, Barcelona, Lauro, “La aventura del hombre”, 1945, 186 páginas.
40. *Retrato de Churchill*, de Guy Eden, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1945, 164 páginas.
41. *¡Gracias, Jeeves!*, de Pelham Grenville Wodehouse, Barcelona, Lauro, 1945, 243 páginas.
42. *Hudson renace*, de Claude Houghton, Barcelona, Luis Miracle, “Centauro”, 1945, 328 páginas.
43. *Colonos en Georgia*, de Caroline Miller, Barcelona, Ediciones del Zodíaco, 1945, 267 páginas.
44. *El espíritu de Inglaterra*, de William Somerset Maugham y otros, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1945, 171 páginas.
45. *Historia del mundo. El desarrollo de la civilización occidental*, de R. Flenley y W. N. Weech, Barcelona, Iberia, 1945.
46. *Netty*, de Virgilio Brocchi, Barcelona, Apolo, 1945, 210 páginas.
47. *¡Muy bien, Jeeves!*, de Pelham Grenville Wodehouse, Barcelona, Lauro, “Leda”, 1945, 209 páginas.
48. *Mi mejor novela policiaca*, de Sapper, Barcelona, Lauro, “Los libros de la Mandrágora”, 4, 1945, 197 páginas.

49. *Intemperie*, de Rosamond Lehmann, Barcelona, Lauro, “Leda”, 1945, 339 páginas.
50. *Adelante hacia la victoria. Discursos pronunciados por el Primer Ministro británico durante el año 1943*, de Winston Spencer Churchill, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1945, 258 páginas.
51. *El balcón desierto*, de Piero Saporiti, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1946, 141 páginas.
52. *Hacia la democracia cristiana. La democracia al día*, de Stafford Cripps, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1946, 172 páginas.
53. *El idiota*, de Fiodor M. Dostoievski, Barcelona, Iberia-Joaquín Gil, “Obras maestras”, 1946, dos tomos. [Traducción en colaboración con Sergio Zaitsev]
54. *Cuentos de Canterbury*, de Geoffrey Chaucer, Barcelona, Iberia-Joaquín Gil, 1946, 2 tomos.
55. *Dama galana*, de Kenneth Roberts, Barcelona, Lauro, “Los escritores de ahora”, 1946, 247 páginas.
56. *Chusma en armas*, de Kenneth Roberts, Barcelona, Lauro, 1946, 530 páginas.
57. *Laudin y los suyos*, de Jakob Wassermann, Barcelona, Lauro, “Los escritores de ahora”, 1946, 334 páginas.
58. *Historia del Imperio Bizantino. Tomo I: De Constantino a las Cruzadas (324-1081)*, de A. A. Vasiliev, Barcelona, Joaquín Gil, 1946, 462 páginas.
59. *Historia del Imperio Bizantino. Tomo II: De las Cruzadas a la caída de Constantinopla (1081-1453)*, de A. A. Vasiliev, Barcelona, Joaquín Gil, 1946, 493 páginas.
60. *Antonio Adverse*, de Harvey Allen, Barcelona, José Janés, “Los escritores de ahora”, 1946, 847 páginas.
61. *Pasado, presente y futuro del laborismo*, de Clement Richard Attlee, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1946, 163 páginas.
62. *El bosque de los muertos*, de Ernst Wiechert, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1946, 142 páginas.
63. *Agua bajo los puentes*, de Neville Henderson, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1946, 212 páginas.
64. *Archie, el indiscreto*, de Pelham Grenville Wodehouse, Barcelona, José Janés, “Al monigote de papel”, 1946, 271 páginas.
65. *Eclipse*, de Alan Moorehead, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1946, 213 páginas.
66. *Llamada a Scotland Yard*, de Henry Holt, Barcelona, Lauro, “Los libros de la Mandrágora”, 6, 1946, 187 páginas.
67. *El capitán fracasa*, de Théophile Gautier, Barcelona, Iberia, “La veleta”, 1946, 463 páginas.
68. *Los secretos de la guerra*, de Winston Spencer Churchill, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1946, 111 páginas.

69. *La vida y el pensamiento en la Gran Bretaña*, de L. Dudley Stamp, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1947, 386 páginas.
70. *La estirpe del dragón*, de Pearl S. Buck, Barcelona, Aymá, 1947, 302 páginas.
71. *La canción del marinero*, de James Hanley, Barcelona, José Janés, “Manantial que no cesa”, 18, 1947, 191 páginas.
72. *Charles. Biografía de un gato*, de Michael Joseph, Barcelona, José Janés, “El arca de papel”, 1947, 103 páginas.
73. *Stanley, descubridor del África Central*, de Pierre Daye, Buenos Aires, Juventud Argentina, 1947, 211 páginas.
74. *La abandonada*, de Ivan S. Turguenev, Barcelona, Aymá, 1947, 142 páginas.
75. *Dios*, de Iginio Giordani, Barcelona, Ave, [¿1947?], 332 páginas.
76. *Victoria. Discursos pronunciados por el Primer Ministro británico durante el año 1945*, de Winston Spencer Churchill, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1947, 218 páginas.
77. *Mundos posibles*, de J. B. S. Haldane, Barcelona, José Janés, “Manantial que no cesa”, 26, 1947, 218 páginas.
78. *Jeeves, tú eres mi hombre*, de Pelham Grenville Wodehouse, Barcelona, José Janés, “Manantial que no cesa”, 15, 1947, 256 páginas. [Traducción en colaboración con L. Jordá y E. Bertel]
79. *Comedias*, de Molière, Barcelona, Iberia, 1947, 287 páginas.
80. *Iniciación a la biología*, de Giuseppe Montalenti, Barcelona, Apolo, “Manuales de iniciación Apolo”, 1947, 317 páginas.
81. *Ensayos completos*, de Michel E. de Montaigne, Barcelona, Iberia, 1947, 4 tomos.
82. *Elementos de economía moderna*, de Albert L. Meyers, Barcelona, Apolo, 1948, 452 páginas.
83. *La rebelde*, de John Phillips Marquand, Barcelona, L.A.R.A., “Amanecer”, 1948, 334 páginas.
84. *Lo que vio Farrar*, de James Hanley, Barcelona, José Janés, “Manantial que no cesa”, 73, 1948, 192 páginas.
85. *Hablando con franqueza*, de James F. Byrnes, Barcelona, Juventud, 1948, 349 páginas.
86. *El espectro de la rosa*, de Ben Hecht, Barcelona, José Janés, “Manantial que no cesa”, 96, 1948, 264 páginas.
87. *La joven romántica*, de William Somerset Maugham, Barcelona, L.A.R.A., “Horizonte”, 1948, 225 páginas.
88. *Como un cuchillo, como una flor, como absolutamente nada en el mundo*, de William Saroyan, Barcelona, José Janés, “Manantial que no cesa”, 71, 1948, 242 páginas. [Traducción en colaboración con I. Rodrigo, L. Landínez y E. de Guzmán]
89. *Una luz en el puerto*, de John Phillips Marquand, Barcelona, José Janés, “Los escritores de ahora”, 1948, 303 páginas.

90. *Arquitectura. Un arte para todos*, de Talbot Faulkner Hamlin, Barcelona, Ave, 1948, 252 páginas.
91. *Historia de la literatura norteamericana*, de Gertrude Callaghan, Barcelona, Mateu, [1948], 248 páginas.
92. *Respirando en el mundo*, de William Saroyan, Barcelona, José Janés, “Los escritores de ahora”, 1949, 378 páginas.
93. *Lydia Bailey*, de Kenneth Roberts, Barcelona, José Janés, “Los escritores de ahora”, 1949, 406 páginas.
94. *Europa hacia la catástrofe*, del Conde Ciano, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1949, 390 páginas.
95. *El fotolibro*, de S. Guida, Barcelona, Científico Médica, 1949, 502 páginas.
96. *Los norteamericanos en su salsa. Los Estados Unidos de Norteamérica explorados, descubiertos de nuevo y explicados*, de George Mikes, Barcelona, Luis Miracle, 1949, 164 páginas.
97. *Marlborough, su vida y su tiempo*, de Winston Spencer Churchill, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1949, 486 páginas.
98. *Tierra de promisión*, de André Maurois, Barcelona, José Janés, “Los escritores de ahora”, 1949, 247 páginas.
99. *La Segunda Guerra Mundial. Memorias. I: Cómo se fraguó la tormenta. Libro segundo: La guerra crepuscular*, de Winston Spencer Churchill, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1949, dos tomos.
100. *La Segunda Guerra Mundial. Memorias. II: Su mejor hora*, de Winston Spencer Churchill, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1949, dos tomos.
101. *Nuevos cuentos de las colinas*, de Rudyard Kipling, Barcelona, José Janés, “Manantial que no cesa”, 107, 1949, 326 páginas.
102. *La canción de la pulga*, de Gerald Kersh, Barcelona, José Janés, “Manantial que no cesa”, 108, 1949, 355 páginas.
103. *El universo estelar y atómico*, de George Edwin Frost, Barcelona, Ave, 1949, 236 páginas.
104. *Netochka Nezvanova*, de Fiodor M. Dostoievski, Barcelona, José Janés, 1949, 149 páginas.
105. *Medora*, de Zdena Trinka, Barcelona, Mateu, “La hoja perenne”, [¿194...?], 244 páginas.
106. *El eterno cauce*, de Vicki Baum, Barcelona, Mateu, [¿194...?], 177 páginas.
107. *Los hijos del asfalto*, de Louis Bromfield, Barcelona, Mateu, “La hoja perenne”, [¿194...?], 191 páginas.
108. *Ella y “el Conejo”*, de Clarence Budington Kelland, Barcelona, Mateu, “Biblioteca moderna Mateu”, [¿194...?], 151 páginas.
109. *Semilla de serpiente*, de Esmé Davis, Barcelona, Mateu, “Biblioteca moderna Mateu”, [¿194...?], 213 páginas.
110. *Luna de invierno*, de Hugh Walpole, Barcelona, Mateu, “La hoja perenne”, [¿194...?], 216 páginas.

111. *Recuerda el fin*, de Agnes Sligh Turnbull, Barcelona, Mateu, “Arco de triunfo”, [¿194...?], 370 páginas.
112. *Lágrimas de fango*, de Clarence Budington Kelland, Barcelona, Mateu, “La hoja perenne”, [¿194...?], 232 páginas.
113. *Los hombres sueñan*, de Aben Kandel, Barcelona, Mateu, “La hoja perenne”, [¿194...?], 336 páginas.
114. *Terror loco*, de K. C. Groom, Barcelona, Mateu, “Biblioteca moderna Mateu”, [¿194...?], 176 páginas.
115. *El pecado destruyó su amor*, de Agnes Sligh Turnbull, Barcelona, Mateu, “La hoja perenne”, [¿194...?], 256 páginas.
116. *La muerte llamó dos veces*, de Kay Shanon, Barcelona, Mateu, “Biblioteca moderna Mateu”, [¿194...?], 145 páginas.
117. *Una mujer en la sombra*, de Raymond Chandler, Barcelona, Mateu, “Paladíos”, [¿194...?], 333 páginas.
118. *Tres eslabones sin cadena*, de Norman Berrow, Barcelona, Mateu, “Biblioteca moderna Mateu”, [¿194...?], 197 páginas.
119. *Anónimos inofensivos*, de Erskine Neumann, Barcelona, Mateu, “Biblioteca moderna Mateu”, [¿194...?], 297 páginas.
120. *La ciudad muerta*, de Robert E. Howard, Barcelona, Mateu, “Paladíos”, [¿194...?], 244 páginas.
121. *Una dama tenebrosa*, de Raymond Chandler, Barcelona, Mateu, “Biblioteca moderna Mateu”, [¿194...?], 218 páginas.
122. *Deseo*, de D. A. Ponsonby, Barcelona, Hispano-Anglo-Yanqui, “Arco de triunfo”, [¿194...?], 332 páginas.
123. *Noches de Zamboula*, de Robert E. Howard, Barcelona, Mateu, “Paladíos”, [¿194...?], 203 páginas.
124. *Arrepentimiento*, de John Phillips Marquand, Barcelona, José Janés, “Los escritores de ahora”, 1950, 148 páginas.
125. *La lámpara que no ardió*, de Radclyffe Hall, Barcelona, José Janés, “Los escritores de ahora”, 1950.
126. *La llanura púrpura*, de Herbert Ernest Bates, Barcelona, José Janés, “Los escritores de ahora”, 1950, 199 páginas.
127. *Roosevelt y Hopkins, una historia íntima. La eminencia gris de la Casa Blanca*, de Robert E. Sherwood, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1950, 500 páginas.
128. *El torbellino de la vida*, de William Somerset Maugham, Barcelona, José Janés, “Manantial que no cesa”, 147, 1951, 261 páginas. [Traducción en colaboración con J. Romero de Tejada]
129. *Obras Completas. I: Novelas*, de André Maurois, Barcelona, José Janés, “Los clásicos del siglo XX”, 1951. [Otros traductores del volumen: F. Gutiérrez, Joaquín Gallardo, Jorge Arnal, J. F. Rosals, R. Vázquez Zamora, M. A. Muñoz, R. S. de Naveira y M. Bagés]
130. *Obras Completas. III: Biografías*, de André Maurois, Barcelona, José Janés, “Los clásicos del siglo XX”, 1951, 1350 páginas. [Otros traductores

- del volumen: F. Gutiérrez, Joaquín Gallardo, Jorge Arnal, J. F. Rosals, M. A. Muñoz, R. S. de Naveira, F. Oliver Brachfeld y M. Bagés]
131. *Obras Completas. II*, de Rudyard Kipling, Barcelona, José Janés, “Los clásicos del siglo XX”, 1951. [Otros traductores del volumen: Ramón D. Perés, F. Gutiérrez, D. Navarro, L. Santamarina, A. P. Lawrence y M. Manent]
 132. *Fragmentos de un diario íntimo*, de Henri-Frédéric Amiel, Barcelona, José Janés, “El mensaje”, 1951, 474 páginas.
 133. *En busca de Marcel Proust*, de André Maurois, Barcelona, José Janés, 1951, 208 páginas.
 134. *La familia de Sara Rifke*, de Shalom Asch, Barcelona, José Janés, “Los escritores de ahora”, 1951, 242 páginas.
 135. *Café siniestro*, de Ben Hecht, Barcelona, José Janés, “Manantial que no cesa”, 142, 1951, 213 páginas.
 136. *La Segunda Guerra Mundial. Memorias. V: El anillo se cierra*, de Winston Spencer Churchill, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1951-1952, dos tomos.
 137. *La hoja sarracena*, de Frank Yerby, Barcelona, Planeta, “Goliat”, 1952, 367 páginas.
 138. *Sangaree*, de Frank G. Slaughter, Barcelona, Planeta, 1952, 388 páginas.
 139. *El Ramayana*, de Valmiki, Barcelona, José Janés, “El mensaje”, 1952, dos tomos.
 140. *Teatro*, de Christopher Marlowe, Barcelona, José Janés, “El mensaje”, 1952, 277 páginas.
 141. *Un lugar en la tierra*, de John Dos Passos, Barcelona, Planeta, 1953, 396 páginas.
 142. *La flor escondida*, de Pearl S. Buck, Barcelona, Planeta, 1953, 348 páginas.
 143. *La isla de Maddon*, de Hammond Innes, Barcelona, Molino, “Selecciones de Biblioteca Oro”, 95, 1953, 237 páginas.
 144. *Las expediciones del coronel Fawcett*, de Brian Fawcett, Barcelona, Argos, 1953, 367 páginas.
 145. *Bésame otra vez, forastero*, de Daphne du Maurier, Barcelona, Éxito, 1953, 371 páginas.
 146. *Cuatro páginas de la vida*, de O. Henry, Barcelona, José Janés, “Los maestros de la novela”, 1953, 177 páginas.
 147. *El mundo en sus manos*, de Rex Beach, Barcelona, Molino, “Biblioteca Oro de bolsillo”, 13, 1954, 253 páginas.
 148. *Vinieron las lluvias*, de Louis Bromfield, Barcelona, Ediciones del Zodíaco, 1955, 644 páginas. [Traducción en colaboración con L. Vegas López]
 149. *Cada vida es un mundo*, de William Somerset Maugham, Barcelona, José Janés, “Club de los lectores”, 1955, 215 páginas. [Traducción en colaboración con J. Romero de Tejada]
 150. *Las llaves del reino*, de A. J. Cronin, Barcelona, Juventud, “Z”, 1, 1955, 319 páginas.

151. *Hombres en su vida*, de Berta Ruck, Barcelona, Juventud, 1956, 240 páginas.
152. *Lenin*, de David Shub, Barcelona, Planeta, 1956, 513 páginas.
153. *África inquieta*, de Olle Strandberg, Barcelona, Juventud, 1956, 208 páginas.
154. *Historias de medio siglo*, de William Somerset Maugham, Barcelona, José Janés, “Club de los lectores”, 1956, 236 páginas. [Otros traductores del volumen: J. Romero de Tejada, I. Guerrero y G. Parpagnoli]
155. *El abominable hombre de las nieves. Expedición inglesa tras las huellas del “Yeti”*, de Ralph Izzard, Barcelona, Juventud, “Edelweiss”, 1956, 222 páginas.
156. *Los Premios Nobel de Literatura. III*, Barcelona, José Janés, “Los premios Nobel de Literatura”, 1956, 1998 páginas. [Otros traductores del volumen: A. Gallart, G. y L. Gossé, F. Gutiérrez, S. Rubinstein, M. y A. Manent, A. A. Raggio, J. M. Velloso, I. Grande, M. G. Ramos, J. Armada, J. M^a D. Castro y J. Bronta]
157. *Los Premios Pulitzer de Novela. I*, Barcelona, José Janés, “Los Premios Pulitzer de Novela”, 1956. [Otros traductores del volumen: M. de Hernani, R. Hernández, J. Gómez de la Serna, R. Carnicer y D. MacDermott]
158. *Fu, la pirata*, de Robert H. Sperling, Barcelona, Juventud, 1956, 224 páginas.
159. *Memorias*, de Félix Kersten, Barcelona, José Janés, “Los libros de nuestro tiempo”, 1957, 256 páginas.
160. *Obras*, de Ben Ames Williams, Barcelona, José Janés, “Maestros de hoy”, 1957, 1621 páginas.
161. *Obras*, de William Saroyan, Barcelona, José Janés, “Maestros de hoy”, 1957, 1515 páginas. [Otros traductores del volumen: N. Manso de Zúñiga, L. Landínez, E. de Guzmán, J. M. Senties e I. Rodrigo]
162. *Novelas. I*, de Aldous Huxley, Barcelona, Planeta, “Clásicos contemporáneos”, 1957, 1682 páginas. [Otros traductores del volumen: Carlos Rojas y Fernando González]
163. *El capitán rebelde*, de Frank Yerby, Barcelona, Planeta, “Goliath”, 1957, 341 páginas.
164. *La gran dama*, de Pearl S. Buck, Barcelona, Planeta, 1957, 525 páginas.
165. *Los Premios Pulitzer de Novela. II*, Barcelona, José Janés, “Los Premios Pulitzer de Novela”, 1957. [Otros traductores del volumen: F. Santos, C. de Onís, L. de los Arcos, R. Baeza, E. de Guzmán y J. M^a C.]
166. *Obras escogidas*, de Winston Spencer Churchill, Madrid, Aguilar, 1957, 1294 páginas. [Traducción en colaboración con Pedro Fraga Porto]
167. *Carta de Pequín; El hombre que cambió a China*, de Pearl S. Buck, Barcelona, Planeta, 1958, 272 páginas.
168. *Perdonen que sea tan jovial*, de Hildegarde Dolson, Barcelona, G. P., “El gorrión”, 11, 1958, 124 páginas.

169. *Los Premios Pulitzer de Novela. IV*, Barcelona, José Janés, “Los Premios Pulitzer de Novela”, 1958. [Otros traductores del volumen: M^a V. Álvarez, E. Piñas, R. Hernández, F. Gutiérrez y M^a T. Nobell]
170. *A bordo del divorcio*, de Virginia Rowans, Barcelona, Planeta, 1958, 408 páginas.
171. *Ciudad de conquista*, de Aben Kandel, Barcelona, Mateu, “Biblioteca Mateu”, 10, 1958, 287 páginas.
172. *El capitán Cautela. Una crónica de Arundel*, de Kenneth Roberts, Barcelona, G. P., “Alcotán”, 67, 1958, 190 páginas.
173. *Una voz en la puerta trasera*, de Elizabeth Spencer, Barcelona, Planeta, “Goliat”, 128, 1958, 392 páginas.
174. *Paz interior*, de Fulton J. Sheen, Barcelona, Planeta, “Razón y fe”, 1958, 233 páginas.
175. *Camino de Roma*, de Hilaire Belloc, Barcelona, Juventud, 1959, 246 páginas.
176. *Bailarina*, de Vicki Baum, Barcelona, Planeta, “Luyve”, 42, 1959, 436 páginas.
177. *Los documentos del caso*, de Dorothy L. Sayers y Robert Fustace, Barcelona, G. P., “G. P. policíaca”, 100, 1959, 176 páginas.
178. *La sombra de la luna*, de M. M. Kaye, Barcelona, Planeta, “Ómnibus”, 15, 1959, 574 páginas.
179. *La tragedia del ‘Andrea Doria’. Colisión en alta mar*, de Alvin Moscow, Barcelona, Argos, “Documenta”, 1960, 244 páginas.
180. *Aprenda a descansar*, de Josephine L. Rathbone, Barcelona, Juventud, 1960, 221 páginas. [Traducción en colaboración con José Baeza]
181. *Los clamores han cesado*, de Jean Denys, Barcelona, Planeta, “Luyve”, 55, 1960, 262 páginas.
182. *Una larga noche*, de Bruce Graeme, Barcelona, G. P., “G. P. policíaca”, 147, 1960, 192 páginas.
183. *La manta*, de A. A. Murray, Barcelona, Planeta, “Luyve”, 56, 1960, 250 páginas.
184. *Autobiografía*, de Cecil B. De Mille, Barcelona, Argos, 1960, 419 páginas.
185. *Los héroes no vuelven*, de Erskine Caldwell, Barcelona, Plaza & Janés, “La hora del lector”, 1960, 187 páginas.
186. *Por la ventana*, de William Sansom, Barcelona, Planeta, “Luyve”, 52, 1960, 290 páginas.
187. *Apuesta por un jockey muerto*, de Irwin Shaw, Barcelona, Planeta, “Goliat”, 1961, 316 páginas.
188. *Los viajes de Jaimie Mc Pheeters*, de Robert Lewis Taylor, Barcelona, Planeta, “Ómnibus”, 25, 1961, 603 páginas.
189. *La herencia de los Towers*, de Catherine Rodgers, Barcelona, Planeta, “Ómnibus”, 26, 1961, 599 páginas.
190. *Las fronteras del mar. Historia de las exploraciones oceanográficas*, de Robert C. Cowen, Barcelona, Argos, “Documenta”, 1961, 321 páginas.

191. *Las siete palabras*, de Fulton J. Sheen, Barcelona, Planeta, “Razón y fe”, 1961 (3ª ed.), 254 páginas.
192. *Historia y vicisitudes del joven David Copperfield*, de Charles Dickens, Barcelona, Iberia, 1961, 2 tomos.
193. *Un hombre y su perro*, de Anthony Richardson, Barcelona, Argos, “Documenta”, 1961, 255 páginas.
194. *Obras*, de George Gordon Byron, Barcelona, Plaza & Janés, 1961, 759 páginas.
195. *Asesinato por casualidad*, de Charles Franklin, Barcelona, G. P., “G. P. policiaca”, 170, 1961, 192 páginas.
196. *La captura de Adolf Eichmann*, de Moshe Pearlman, Barcelona, Planeta, 1961, 262 páginas.
197. *La búsqueda de Bridey Murphy*, de Morey Bernstein, Barcelona, Planeta, 1961, 339 páginas.
198. *El honor de los Garfield*, de Frank Yerby, Barcelona, Planeta, “Luyve”, 1961, 369 páginas.
199. *Victorina*, de Frances Parkinson Keyes, Barcelona, Planeta, 1961, 350 páginas.
200. *Checoslovaquia*, de Evzen Neustupny, Barcelona, Argos Vergara, 1962, 231 páginas.
201. *Promesa rota*, de Frank Yerby, Barcelona, Planeta, “Goliat”, 1962, 374 páginas.
202. *Venezuela. Pueblo y costumbres*, de Raymond A. Wohlrahe y Werner E. Krusch, Barcelona, Sayma, “La universidad en su mano”, 15, 1962, 207 páginas.
203. *Bretaña*, de Pierre R. Giot, Barcelona, Argos, 1962, 261 páginas.
204. *México. Pueblo y costumbres*, de Elsa Larralde, Barcelona, Sayma, “Panoramas A-X”, 13, 1962, 184 páginas.
205. *Los papeles del club Pickwick*, de Charles Dickens, Barcelona, Argos, 1962, 710 páginas.
206. *Introducción al psicoanálisis*, de Enzo Bonaventura, México, Editora Nacional, 1962, 316 páginas.
207. *Hombres de Dios*, de Pearl S. Buck, Barcelona, Planeta, “Ómnibus”, 1962, 481 páginas.
208. *La verde mansión de los Jarret*, de Frank Yerby, Barcelona, Planeta, “Goliat”, 162, 1962, 374 páginas.
209. *Faraón*, de Eloise Jarvis McGraw, Barcelona, Planeta, “Ómnibus”, 27, 1962, 629 páginas.
210. *Isabel I de Inglaterra*, de Jacques Chastenet, Barcelona, Planeta, “Hombre y época”, 1963, 334 páginas.
211. *El Decamerón*, de Giovanni Boccaccio, Buenos Aires, Plaza & Janés, “Mensaje”, 1963, 999 páginas.
212. *China sin muralla. Pulso e impulso de la nueva China*, Barcelona, Argos, “Documenta”, 20, 1963, 221 páginas.

213. *Vacaciones a toda costa*, de Pierre Daninos, Barcelona, Planeta, 1962, 292 páginas.
214. *Mediados de siglo*, de John Dos Passos, Barcelona, Planeta, "Omnibus", 1962, 642 páginas.
215. *Godoy y la España de Goya*, de Jacques Chastenet, Barcelona, Planeta, "Hombre y época", 1963, 317 páginas.
216. *El amor se toma por asalto*, de Elithe Hamilton Kirkland, Barcelona, Planeta, "Omnibus", 32, 1963, 574 páginas.
217. *Cíbola*, de Alice Walworth Graham, Barcelona, Planeta, "Luyve", 80, 1963, 342 páginas.
218. *San Pieutín, el leñador*, de Bernard Jourdan, Barcelona, Sagitario, "Ayer y hoy, humor", 4, 1963, 233 páginas.
219. *No hay signos en el mar*, de Victoria Sackville-West, Barcelona, Planeta, "Goliat", 1963, 228 páginas.
220. *Dickens*, de Léon Lemonnier, Barcelona, Planeta, "Hombre y época", 1963, 428 páginas.
221. *Siempre en agosto*, de Ann Head, Barcelona, Planeta, "Luyve", 1964, 323 páginas.
222. *Los sacramentos*, de Fulton J. Sheen, Barcelona, Planeta, "Razón y fe", 1964, 242 páginas.
223. *¡A casa, emprendedores!*, de Richard Pitts Powell, Barcelona, Planeta, "Goliat", 181, 1964, 341 páginas.
224. *Las trompetas de la venganza*, de Phyllis Gordon Demarest, Barcelona, Planeta, "Luyve", 85, 1964, 432 páginas.
225. *La muchacha y el ala*, de Bernard Glemser, Barcelona, Planeta, "Luyve", 86, 1964, 410 páginas.
226. *Gargantúa y Pantagruel*, de François Rabelais, Barcelona, Plaza & Janés, "Clásicos Plaza", 42, 1965, 438 páginas.
227. *Mitologías del mundo antiguo*, de Samuel Noah Kramer, Barcelona, Plaza & Janés, "Enciclopedia esencial", 1965, 448 páginas.
228. *Novelas. I*, de Frank Yerby, Barcelona, Planeta, "Clásicos contemporáneos", 1966, 1491 páginas. [Otros traductores: Ernesto Batle y J. Romero de Tejada]
229. *Crónicas del ojo de buey. Volumen V: De las camarillas de la corte y de los salones de París. (Desde el encubramiento de Richelieu hasta el asalto de la Bastilla)*, de Georges Touchard-Lafosse, Barcelona, Lorenzana, 1966, 728 páginas. [Traducción en colaboración con A. Escarpizo]
230. *Caribe*, de Thelma Strabel, Barcelona, Planeta, "Goliat", 140, 1967, 413 páginas.
231. *Yo fui confidente de Himmler. Memorias*, de Félix Kersten, Barcelona, G. P., "Libro documento", 36, 1967, 506 páginas. [Traducción en colaboración con Frans Vives]
232. *El camino de la felicidad*, de Fulton J. Sheen, Barcelona, Planeta, "Razón y fe", 1967 (7.ª ed.), 247 páginas.

233. *Cómo venderse a sí mismo*, Barcelona, Luis Miracle, “Biblioteca universal Miracle”, 1968, 371 páginas. [Traducción en colaboración con Ramón Gil Novales]
234. *Los Hayven de Demaret*, de Katherine Bellamann, Barcelona, Planeta, “Alcotán”, 143, 1968, 286 páginas.
235. *El doctor extravagante*, de Arie van der Lugt, Barcelona, Planeta, “Alcotán”, 131, 1968, 286 páginas.
236. *Puck. Nuevas historias de Puck*, de Rudyard Kipling, Barcelona, G. P., “Los clásicos del siglo XX”, 26, 1968, 438 páginas. [Traducción en colaboración con F. Gutiérrez y D. Navarro]
237. *A bordo del “Angel”*, de David Dodge, Barcelona, Planeta, “Alcotán”, 157, 1969, 249 páginas.
238. *El camino de los Griffin*, de Frank Yerby, Barcelona, G. P., “Reno”, 254, 1973, 312 páginas.
239. *Satán en Goray*, de Isaac Bashevis Singer, Barcelona, Plaza & Janés, “El ave Fénix”, 62, 1985, 243 páginas.
240. *Poesía romántica inglesa*, Barcelona, Orbis, “Biblioteca clásicos populares”, 21, 1988, 141 páginas. [Traducción en colaboración con M. Manent]
241. *Cumplidos pascuales*, de O. Henry, en *Cuentos de Navidad*, Madrid, Espasa-Calpe, 2003, pp. 13-28.
242. *Un regalo navideño en el chaparral*, de O. Henry, en *Cuentos de Navidad*, Madrid, Espasa-Calpe, 2003, pp. 29-36.